UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918"
DIN ALBA IULIA

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

**PROGRAM DE LICENȚĂ –
TRADUCERE ȘI INTERPRETARE
TEME PROPUSE PENTRU LUCRĂRILE DE LICENȚĂ**

Promoția 2024

LIMBA ENGLEZĂ

Prof. univ. dr. TEODORA IORDĂCHESCU

A. ENGLISH LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY

1. Teaching vocabulary
2. Teaching grammar
3. Teaching skills
4. Teaching integrated skills
5. Bilingualism – Multilingualism
6. Learner strategies
7. The language curriculum

B. ENGLISH SEMANTICS

1. Lexical semantics
2. Componential analysis
3. Semantics and syntax
4. Semantics and Pragmatics (Utterance meaning)
5. Linguistic semantics

C. DISCOURSE ANALYSIS

1. Media discourse
2. Political discourse
3. The discourse of advertising
4. Pragmatics and discourse context
5. Critical Discourse Analysis

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

D. TRANSLATION STUDIES

1. Literary translation
2. Non-literary translation
3. Cultural equivalence in translation
4. Lexical / grammatical / discoursal / pragmatic equivalence in translation

Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ

SINTAXA

1. The simple sentence
2. The sequence of tenses
3. Reported speech
4. Word order
5. Complex sentences
6. Relative clauses
7. Clauses of place, time and manner
8. Nominal clauses
9. If clauses
10. Clauses of purpose
11. Clauses of result
12. Clauses of reason and comparison
13. Clauses of concession
14. Clauses of contrast

CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE BRITANICĂ

1 - Introductory Course
2 Historical perspectives:
3 - Multicultural Britain
4 - Family Life 5 - Gender
6 - Youth
7 - Education and Work
8 - Leisure
9 - Sport
10 - The United Kingdom
11 - Media
12 - History of Britain

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918"
DIN ALBA IULIA

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

13 - Class System
14 - British Customs and Traditions

FONETICA

1 – Phonetics versus Phonology
2 - Overview: Phonetic Alphabet and Speech Anatomy.
3 - Sounds, spellings and symbols
4 - The phoneme: the same but different
5 - Describing English consonants
6 - Defining distributions: consonant allophones
7 - Criteria for contrast: the phoneme system
8 - Describing vowels
9 - Vowel phonemes
10 - Variation between accents
11 - Syllables
12 - The word and above

Conf. univ. dr. GABRIEL BĂRBULEȚ, Asist. univ. drd. ANDRA-IULIA URSA

This document provides an overview of possible topics for final BA theses. The topic suggestions listed below are not exhaustive and, for the most part, merely point to areas of research; other project proposals are welcome.

A. TRANSLATION STUDIES
1. Translation strategies;
2. Textual pragmatics and equivalence;
3. Non-Equivalence at word level;
4. Domestication and foreignization;
5. Fidelity in translation;
6. The illusion of transparency;
7. Cultural transfer in translation;
8. Untranslatability;
9. Translation and Retranslation
10. Relevance of translation in the era of globalization:
- Impact of Modern Media and Technology;
- Translation in Business and Commerce;
- Translation in Education;
- Translation in Tourism Industry;
- Translation in Literature;

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918"
DIN ALBA IULIA

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

- Translation in Advertising Industry;
- Translation in Politics and Diplomacy.

The aforementioned elements highlight vast areas of interest. Below you will find a list of thesis topics that might constitute pieces of research in Translation Studies:

1. "Translating Humour in Subtitle Translation as seen in the Case of Rick and Morty (or any other Sitcom)";
2. "How to Translate the Untranslatable: Translating jokes and puns in the TV Show
Mind your Language (Or any other Sitcom)";
3. "Issues of Legal Translation: A Critical Analysis of the Approaches and Strategies used in translating documents at the Court of Justice for European Communities";
4. "Exploring the Concept of Fidelity in translating poems / novels / movie titles etc."
5. "Domestication and foreignization in proper names / culture-bound words translation: The case of Harry Potter (or any other novel)";
6. "Strategies of translating nonsense: Alice in Wonderland";
7. "Cultural transfer in translation: An analysis of the English version of Amintiri din Copilărie (or any other Romanian literary text)";
8. The Art of Translating Poetry - A Focus on the Romanian translation of ….
9. Loss and Compensation in Translation: An Analysis of An English Text and Its Romanian Translations;
10. "The difference between Romanian translation and retranslation of Wuthering Heights / Alice in Wonderland / Dubliners / etc.";
11. A Study of Translation Problems of Tourism Industry Guidebooks: An Error Analysis Perspective

Conf. univ. dr. CRINA HERȚEG

Curs: Structura limbii engleze. Morfologie
Titular curs: Conf. univ. dr. Crina Herțeg
1. The Noun. A contrastive analysis (English-Romanian)
2. The Verb. A contrastive analysis (English-Romanian)
3. Plural of nouns. A contrastive analysis (English-Romanian)
4. The Indicative Mood in English and Romanian.
5. The Subjunctive Mood in English and Romanian
6. Exploring grammar with the help of corpora
7. The category of mood in English and Romanian. A contrastive approach
8. The category of aspect in English and Romanian. A contrastive approach
9. The category of voice in English and Romanian. A contrastive approach
10. Phrasal verbs
11. Non-finite verbal forms in translation. A contrastive approach
12. The adjective in English and Romanian. A contrastive approach
13. The pronoun in English and Romanian. A contrastive approach

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918"
DIN ALBA IULIA

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

Curs: Traducere specializată în domeniul economic
Titular curs: Conf. univ. dr. Crina Herțeg
1. Business English in translation
2. The peculiarities of business translation
3. The translation of business contracts. A contrastive approach (English and Romanian)
4. The translation of financial documents. General characteristics
5. Guidelines to translate financial and business documents

Curs: Introducere în terminologie. Limba engleză
Titular curs: Conf. univ. dr. Crina Herțeg
1. The importance of terminology in specialised translation
2. Legal terminology. A case study
3. Cultural terminology. A case study
4. Business terminology. A case study
5. Specialised translation. Terminological characteristics and translation strategies
6. Specialised terminology in translation. A corpus-based approach

Curs: Introducere în teoria și practica traducerii. Limba engleză
Titular curs: Conf. univ. dr. Crina Herțeg
1. Specialised translation. The case of legal English
2. Literary translation. General Considerations
3. Literary translation. A case study

Lect. univ. dr. ADINA BOTAȘ

I. *English Language and Linguistics (Lexical Semantics, Pragmatics and Discourse Analysis) – Case studies:*
- Language beyond sentences and words: Meaning construction
- Language in context: Lexical cohesion, sense relations and message construction
- Power dynamics as a construct of language use
- From text to discourse: Performative aspects of text and talk
- Discourse components: Cohesion, Coherence, Intentionality, Situationality, Acceptability and Informativity
- Media discourse, Political discourse: Representation and Framing
- Language and Identity: Speakers and speech communities
- Language as Saying-Doing-Being: Practices, Identities, Relationships, Politics
- Linguistic context and non-linguistic context in the construction of meaning
- Information structure: Theme and Rheme, Discourse markers, Salience, Function words and Content words
- The communicative act (verbal, nonverbal, paraverbal components of communication)
- Signs and signifying practices (the Saussurean approach)
- Meaning and language use: cooperativeness, inferences, deixis and speech acts

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

II. *Phonetics and Lexicology – Case studies:*

- The Sounds of English (consonants and vowels, phonemes and allophones, minimal pairs, transcription)
- English Pronunciation (Standards-Received Pronunciation (RP), General American (GA), phonetic, spelling and lexical differences)
- Spelling in English (principles and discrepancies)
- Lexis (word formation, word meaning, word evolution, lexical categories, lexical units, units of meaning)

III. *Language and Communication – Theoretical and practical approaches:*

- Components of the communicative act: participation framework and communicative situation
- Models of communication and Levels of communication
- Aspects of communication (verbal, nonverbal, paraverbal)
- Miscommunication
- Intercultural & transcultural communication
- Media & Representation

LIMBA FRANCEZĂ

Conf. univ. dr. CORALIA TELEA

1. Le franglais – une langue « cool »

2. Les onomatopées – approche contrastive

3. La traduction des anthroponymes dans les œuvres littéraires

4. La traduction des toponymes utilisés dans les expressions idiomatiques françaises

5. La traduction du vocabulaire de l'école : *Les récrés du petit Nicolas*

6. Variation culturelle dans la traduction du message publicitaire

7. Aspects linguistiques de la traduction du message publicitaire

8. Correspondances idiomatiques français – roumain : la météo

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918"
DIN ALBA IULIA

Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației

Departamentul de Litere

Lect. univ. dr. AURA CIBIAN

Aspecte morfosintactice, stilistice, terminologice și / sau de traducere, în franceză și bilingve, aplicate pe baza temelor următoare :

1. Techniques de communication actuelle ; conversations usuelles (français général et médias) ou situationnelles (thématiques).
2. La communication professionnelle : contextes professionnels et communication orientée ; le discours argumentatif (de la syntaxe aux organisateurs du discours argumentatif).
3. Le langage juridico-administratif : types de contrats, documents, certificats, etc.
4. Règles de conduite, règlements, établissements publics, société.
5. Lexiques spécialisés. Vocabulaire de l'éducation (enseignement) : approche bilingue, franco-roumaine.
6. La compréhension intime de la source de départ, étape analytique préliminaire assurant la qualité de la traduction : étude d'un roman français et de sa traduction en roumain.